

Российская академия наук  
Институт научной информации  
по общественным наукам

# ЧЕЛОВЕК: ОБРАЗ И СУЩНОСТЬ. ГУМАНИТАРНЫЕ АСПЕКТЫ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Издается с 1990 года  
Выходит 4 раза в год

**№ 2 (37)  
2019**

В номере:

Тема номера: Семантика russкости  
Рассматривается вопрос о  
содержательном наполнении номинаций  
«русский» / «российский» в аспекте  
междисциплинарности. Исследуются  
культурологическая и религиозная осно-  
вы самоидентификации россиян, ценно-  
стные трансформации в образе России,  
исторический аспект формирования  
концепта «russкость».

## Учредитель

Институт научной информации по общественным наукам РАН,  
Центр гуманитарных научно-информационных исследований  
ИНИОН РАН

## Редакция

*Главный редактор:* Л.В. Скворцов – д-р филос. наук

*Заместители главного редактора:* Л.Р. Комалова – д-р филол. наук, Г.В. Хлебников – канд. филос. наук

*Ответственный секретарь:* С.С. Сергеев

*Редакционная коллегия:* Т.Н. Красавченко – д-р филол. наук; А.В. Нагорная – д-р филол. наук; Н.Т. Пахсарьян – д-р филол. наук; Э.Б. Яковлева – д-р филол. наук; Р.С. Гранин – канд. филос. наук; О.В. Кулешова – канд. филол. наук; Е.А. Цурганова – канд. филол. наук.

*Редакционный совет:* В.З. Демьянков – д-р филол. наук (Россия, Москва); Х.В. Дзуцев – д-р соц. наук (Россия, Владикавказ); В.Н. Желязкова – д-р филологии (Болгария, София); И.В. Кангро – д-р филологии (Латвия, Рига); В.Е. Лепский – д-р психолог. наук (Россия, Москва); С.И. Масалова – д-р филос. наук (Россия, Ростов-на-Дону); А.Е. Махов – д-р филол. наук (Россия, Москва); Е.М. Миронеско-Белова – д-р филологии (Испания, Гранада); Л.И. Мозговой – д-р филос. наук (Украина, Славянск); Р.К. Потапова – д-р филол. наук (Россия, Москва); В.В. Потапов – д-р филол. наук (Россия, Москва); П.-Л. Талавера-Ибарра – д-р филологии (США, Остин); А.М. Гагинский – канд. филос. наук (Россия, Москва); М.Ю. Коноваленко – канд. психолог. наук (Россия, Москва); О.А. Матвейчев – канд. филос. наук (Россия, Москва); Чж. Цзыли – канд. пед. наук (Китай, Шанхай).

*Ответственный редактор номера:* Л.Р. Комалова – д-р филол. наук, Д.Д. Трегубова – канд. истор. наук.

Журнал «Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты»  
включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)

DOI: 10.31249/chel/2019.02.00

ISSN 1728-9319

© «Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты», журнал, 2019  
© ФГБУН «Институт научной информации по общественным наукам  
Российской академии наук», 2019

Russian Academy of Sciences  
Institute of Scientific Information  
for Social Sciences

# **HUMAN BEING: IMAGE AND ESSENCE. HUMANITARIAN ASPECTS**

SCHOLARLY JOURNAL

Published since 1990  
4 issues per year

**№ 2 (37)  
2019**

Theme of the issue: Semantics of Russianness  
In the issue: The papers in the issue explore the notion of Russianness include in the content of substantives «Russkiy» / «Rossiysky» within the framework of multidimensional research. The authors discuss cultural and religious basis of Russians' self-identification, transformations of values in the image of Russia, historical aspect in the notion of Russianness elaboration.

Founder

Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, Centre of Humanitarian Scientific and Informational Researches

Editorials

*Editor-in-chief:* Lev Skvortsov – DSn in Philosophy

*Deputy editors-in-chief:* Liliya Komalova – DSn in Philology; Georgiy Khlebnikov – PhD in Philosophy

*Executive secretary:* Sergey Sergeev

*Editorial board:* Tatiana Krasavchenko – DSn in Philology; Alexandra Nagornaya – DSn in Philology; Nataliya Pakhsariyan – DSn in Philology; Emma Jakovleva – DSn in Philology; Roman Granin – PhD in Philosophy; Olga Kuleshova – PhD in Philology; Elena Tsurganova – PhD in Philology

*International advisory board:* Valery Demiankov – DSn in Philology (Russia, Moscow); Hassan Dzutsev – DSn in Sociology (Russia, Vladikavkaz); Veselka Zhelyazkova – PhD in Philology (Bulgaria, Sofia); Ilze Kangro – PhD in Philology (Latvia, Riga); Vladimir Lepsky – DSn in Psychology (Russia, Moscow); Svetlana Masalova – DSn in Philosophy (Russia, Rostov-on-Don); Aleksandr Makhov – DSn in Philology (Russia, Moscow); Elena Mironesko-Bielova – PhD in Philology (Spain, Granada); Leonid Mozgovoj – DSn in Philosophy (Ukraine, Slavyansk); Rodmonga Potapova – DSn in Philology (Russia, Moscow); Vsevolod Potapov – DSn in Philology (Russia, Moscow); Pablo-Leonardo Talavera Ibarra – PhD in Philosophy (USA, Austin); Alexej Gaginsky – PhD in Philosophy (Russia, Moscow); Marina Konovalenko – PhD in Psychology (Russia, Moscow); Oleg Matveichev – PhD in Philosophy (Russia, Moscow); Zhang Zi-Li – PhD in Pedagogical Science (China, Shanghai)

*Issue editors:* Liliya Komalova – DSn in Philology, Dinara Tregubova – PhD in History

Journal «Human Being: Image and Essence. Humanitarian Aspects»  
is indexed in the Russian Science Citation Index

DOI: 10.31249/chel/2019.02.00

ISSN 1728-9319

© «Human Being: Image and Essence. Humanitarian Aspects»,  
journal, 2019

© FSBIS «Institute of Scientific Information for Social Sciences  
of the Russian Academy of Sciences», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Русские образы в мировой художественной литературе .....</b>	9
<i>Тирген П.</i> Преемственность искусств, или Чудо русской литературы. Часть 2 .....	9
<i>Огнева Е.А.</i> Художественный формат концепта РУССКОСТЬ как когнитивной доминанты в трилогии А. Толстого «Хождение по мукам» .....	30
<i>Жеребин А.И., Соколова Е.В.</i> Петербург как зеркало смыслов в рассказе Франца Кафки «Приговор» .....	45
<b>Русская ментальность в языке и речи .....</b>	61
<i>Голощапова Т.И., Курьянова И.В.</i> Функционирование языка – зеркало нации .....	61
<i>Дурст-Андерсен П.В.</i> Отражение социетальной логики в использовании формы императива носителями русской лингвокультуры .....	73
<i>Колмогорова А.В.</i> Персонаж славянского героического эпоса «богатырь» как продуктивная идеологема русского патриотического дискурса XIX–XX вв. .....	98
<i>Пиццальникова В.А.</i> Психологически актуальное содержание вежливости в картине мира российских студентов .....	120
<i>Галышина Е.И.</i> Семантика «взятки» в русской языковой ментальности .....	131

<b>Современные представления о русском и российском.....</b>	152
<i>Мельник С.В. «Национальный вопрос»</i>	
в межрелигиозном диалоге .....	152
<i>Ядова М.А. Антиномия «российское (русское) / западное»</i>	
в представлениях постсоветской молодежи.....	170
<b>Рецензия .....</b>	181
<i>Потапов В.В. Рецензия на монографию: Шмюккер-Брелоер М.</i>	
Эсхатологические апокрифы в рукописной традиции:	
Редакция. Исследование. Иконографические параллели”.....	181

---

## CONTENTS

<b>Russian images in fiction .....</b>	<b>9</b>
<i>Thiergen P.</i> Translatio artium oder Das Wunder der russischen Literatur. Teil 2 .....	9
<i>Ogneva E.A.</i> The literary format of the concept RUSIANNESS as a cognitive dominant in A. Tolstoy's trilogy «The Road to Calvary» .....	30
<i>Zherebin A.I., Sokolova E.V.</i> Saint-Petersburg as a semantic lens in Kafka's story «The Judgment» («Das Urteil») .....	45
<b>Russian mentality explicated in language and speech .....</b>	<b>61</b>
<i>Goloshchapova T.I., Kuryanova I.V.</i> Language functioning is mirror of the nation .....	61
<i>Durst-Andersen P.V.</i> The Russian imperative as a mirror of societal logic .....	73
<i>Kolmogorova A.V.</i> Bylina's hero <i>bogatyr'</i> as a productive ideological concept of Russian patriotic discourse of the 19 <sup>th</sup> –20 <sup>th</sup> centuries .....	98
<i>Pishchalnikova V.A.</i> Psychologically relevant content of <i>politeness</i> in the picture of the world of Russian students .....	120
<i>Galyashina E.I.</i> Semantics of «bribery» in the Russian language mentality .....	131

<b>Contemporary notions of ethnic and state Russianness .....</b>	152
<i>Melnik S.V.</i> Ethnicity and interreligious dialogue.....	152
<i>Yadova M.A.</i> The antinomy «Russian / Western» in the representations of post-Soviet youth.....	170
<b>Reviews.....</b>	181
<i>Potapov V.V.</i> Review of the monography of «Schmücker- Breloer M. Eschatologische Apokryphen in der russischen handschriftlichen Tradition: Edition. Untersuchung. Ikonographische Parallelen» .....	181

# РУССКИЕ ОБРАЗЫ В МИРОВОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

УДК: 821.161.1

Тирген П.

## ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ ИСКУССТВ, ИЛИ ЧУДО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. ЧАСТЬ 2<sup>1,2</sup>

*Кафедра славянской филологии  
Университет Бамберг (Бавария), Германия*

*Аннотация.* Русская литература во времена Петра Великого вступает в период смены эпох и одновременного формирования собственной поэзии барокко при кардинальных изменениях истории западноевропейской литературы. В этом процессе можно наблюдать осознанную преемственность старых образцов мышления относительно преемственности власти «*translatio imperii*» и преемственности искусств «*translatio artium*». При этом модель «подражание» мгновенно преобразуется в модель «оригинальное чудо» огромнейших масштабов. Ни одна другая мировая литература с такой быстротой, глубиной исследования и поэтической выразительностью не ставила вечные фундаментальные вопросы образа и природы человека, как русская литература в период своего классического развития. Даже сегодня произведения русской литературы по-прежнему являются своеобразным компендиумом вопросов по отношению «определения места человека» в плоскости трагического и комического. В конечном счете только многократно перечитывая текст, можно все это досконально осмыслить.

*Ключевые слова:* преемственность искусств; образ и образование; стагнация и движение; «определение места человека»; роль читателя.

Поступила: 29.03.2018

Принята к печати: 04.05.2018

<sup>1</sup> © Peter Thiergen, 2019.

<sup>2</sup> Первая часть статьи (Часть 1) опубликована в «Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты». – М.: ИНИОН РАН, 2018. – № 3 (34). – С. 72–87.

**Thiergen Peter**

**Translatio artium oder Das Wunder der russischen Literatur. Teil 2**

*Ehemaliger Lehrstuhl für Slavische Philologie,*

*Universität Bamberg, Deutschland*

*Abstract.* Die russische Literatur tritt mit Peter d. Gr. und der zeitgleichen Formierung einer eigenen Barockdichtung in den Epochentausch der westeuropäischen Literaturgeschichte ein. In diesem Prozess ist eine bewusste Übernahme der alten Denkmuster «translatio imperii» (преемство власти) und «translatio artium» (преемство искусства) zu beobachten. Dabei wandelt sich in kürzester Zeit das «подражание» – Modell in ein Originalitätswunder größter Maßstäbe. Keine andere Weltliteratur hat in solcher Rasanz, auslotender Tiefe und poetischer Suggestivität die ewigen Grundfragen nach Bild und Wesen des Menschen gestellt wie die russische Klassik. Ihre Werke sind auch heute noch ein einzigartiges Fragekompendium nach der «Bestimmung des Menschen» zwischen Tragik und Komik. Letztlich kann ihnen nur der «Wieder-Leser» gerecht werden.

*Schlüsselwörter:* Translatio artium; Bild und Bildung; Stagnation und Bewegung; die «Bestimmung des Menschen»; die Rolle des Lesers.

Received: 29.03.2018

Accepted: 04.05.2018

#### **IV. Erziehung und Bildung**

Lidija Sazonova hält fest, Peter d. Gr. selber sei, ebenso wie ein Kantemir, Lomonosov oder Trediakovskij, in einer «neuen Kulturschule erzogen worden» (*воспитывались* [Сазонова, 2006, с. 702]). Was aber ist Erziehung? Das deutsche Wort «(er)ziehen» signalisiert so etwas wie Eingreifen und Regulieren, schlimmstenfalls ein Zerren oder sogar Dressieren. Das Wortfeld «Zucht / züchten / züchtigen» ist etymologisch mit «ziehen» verwandt. Ein ungehorsames Kind ist «унезоген», weil der Erziehungsvollzug missglückt ist. Es hat zu wenig «Edukation» bekommen (latein. *educare* = herausführen, aufziehen). «Erziehung» gibt eine Richtungsbestimmung vor, die ein «Führer» (*dux / вождь*) vornimmt. Kinder werden gleichsam zu «Produkten».

Das russische «воспитать» transportiert andere Bedeutungen, nämlich die Vorstellung des Nährens und der (Selbst)Entfaltung von Anlagen. Vereinfacht gesagt: Der deutsche «Zögling» ist einer eher männlichen Präskription (*des animus*) ausgesetzt, der russische «воспитанник» oder «питомец» einer eher weiblichen Fürsorge (einer *alma mater*). Vielleicht stehen hinter dieser Metaphern- und Bedeu-

tungsdifferenz verschiedene Menschenbilder. Die Differenz ist in dieser Prägnanz allerdings nicht schon in frühen Sprachstufen wahrnehmbar.

Es gibt aber auch eine russisch-deutsche Parallel, nämlich das Begriffsfeld «образование – Bildung». Bildung ist ein Erziehungsergebnis und eine Folge von Selbstvervollkommenung (самосовершенствование). Sie vereint extrinsische und intrinsische Motivationen und benennt sowohl einen Zustand wie ein prozessuales Geschehen weit über utilitaristische Zwecke hinaus. Ausbildung steht neben Einbildungskraft als Vorstellungsvermögen. Der Gebildete soll ein Abbild humanistischer Leitbilder sein, welche «Kopf, Herz und Hand» (Pestalozzi) zu einer ganzheitlichen Haltungs- und Handlungseinheit verschmelzen. Das russische Wort *образование* in der Bedeutung von *Bildung* ist (nach Unbegaun oder Vasmer) eine jüngere Lehnprägung aus dem Deutschen. Die meisten anderen Kultursprachen haben für die deutsch-russische Wortschöpfung «Bildung» kein Äquivalent.

Eine Grundmaxime der russischen Literatur lautet: «поэт мыслит образами – der Dichter denkt in Bildern». «Образ» hat ein Bedeutungsspektrum von Bild / Ikone und Darstellung über Typus und Idee bis hin zu ‚Art und Weise‘ (таким образом). Etwas ist «вообразимо» oder «невообразимо». Anschauung und Abstraktion sollen sich ergänzend verstärken. Der Dichter wird mit seinen poetischen ‚Bildern‘ zu einem geistig-seelisch-ästhetischen ‚Bildner‘<sup>1</sup>. Sein «anschauendes Denken» beruht auf ganzheitlicher Wahrnehmung (= Aisthesis) und er hat sowohl Intellekt als auch Herzensbildung und konkrete Lebenstüchtigkeit im Auge.

Ende des 17. Jahrhunderts, in den Jahren 1697–1698, hatte Peter d. Gr. die erste Europareise eines russischen Selbstherrschers unternommen. Mit der forcierten Westorientierung des Zaren, den Puškin einen «унаблажижен Arbeiter» (на троне вечный был работник) und Belinskij einen «учитель и просветитель» nannte, erhielt die Erziehungs- und Bildungsfrage für Russland eine immer drängendere Bedeutung. Bis weit in das 19. Jahrhundert hinein (und später in der Sowjetzeit) fand die Aufklärungsmaxime «ученье свет, а неученье тьма» Zustimmung, auch wenn die russische Praxis häufig anders aussah. Gončarovs «Сон Обломова», der die Maxime zitiert, hat diese Praxis eindrucksvoll beschrieben. Sie ist meilenweit von *vita activa* und dem Ideal der Selbsterziehung entfernt. Belinskij schrieb Peter d. Gr. aus-

<sup>1</sup> Vgl. [Thiergen, 2013, S. 199–217].

drücklich die Energie des «самовоспитание» zu [Белинский, 1955, Т. 8, с. 385]<sup>1</sup>.

Während ‚Erziehungsratgeber‘ des altrussischen Schrifttums (Домострой и.а.) eine starke sakrale Prägung hatten, erhalten jetzt säkulare Bildungsprogramme ein immer größeres Gewicht. Antioch Kantemir (1708–1744), russischer Botschafter in London und Paris, orientiert sich in seiner Lehrschrift «О воспитании» и.а. am römischen Ideal der «virtus» (добродетель) und ihrer «exempla» (добрые примеры), die auch Weltoffenheit vermitteln müssten<sup>2</sup>. Ganz ähnlich argumentierte später Ekaterina Daškova (1743–1810). Diese Weltoffenheit zeigte sich alsbald in Auslandsaufenthalten zahlreicher russischer Autoren, die Bildungsreisen unternahmen, in Europa studierten und bisweilen viele Jahre lang dort ihren Wohnsitz nahmen (Žukovskij, Gogol', Turgenev...). Die sog. Bildungsbiographie des Einzelnen wurde immer wichtiger. Dem entsprach, dass in der Literaturtheorie zum alten Werkzentrismus (= *De arte poetica*) ein neuer Autorzentrismus trat (= *De poeta*; vgl. Karamzins «Что нужно автору?» oder M. Cheraskovs «Поэт»). Das hing mit dem aufkommenden Genie- und Originalitätsdenken und dem Gefühlskult in Sentimentalismus und Romantik zusammen (vgl. schon die Diskussionen um W. Duff und E. Young). Ebenso mit den Selbstanalysekonzepten der Freimaurer (gn̄thi seauton / познание самого себя) und mit der allmählich wachsenden Rolle von Frauen in Literatur und Wissenschaft. Auf die spannende Frage nach dem Einfluss des Bürgertums (das es im Westen, aber kaum in Russland gab), sei hier nicht eingegangen.

Erziehungsintention und Originalitätsanspruch können leicht zu antagonistischen Spannungen führen, müssen sich aber auch nicht ausschließen. Gerade große Autoren waren häufig so souverän, Prägung durch Schüler-Lehrer-Relationen anzuerkennen. Ex nihilo nihil fit – из ничего ничего не получится. Gogol' bemerkte in einer Abhandlung über das «Wesen» (существо) der russischen Literatur, diese sei «von Dichtern aller Jahrhunderte und Nationen» (поэтами всех веков и наций) bzw. «von den Literaturen aller Völker erzogen worden» (поэзия наша <...> воспитывалась литературами всех народов) [Гоголь, 1952, Т. 8, с. 391, 407]. Dostoevskij bekannte, er habe Schiller «aus-

<sup>1</sup> Zu Problemen der russischen Bildungsgeschichte mit Bezug auf die Literatur vgl. [Rothe, 2009, S. 43–102], sowie [Preuß, 2013].

<sup>2</sup> Vgl. [Кантемир, 1956, с. 157–172].

wendig gelernt», ja «wir alle sind an ihm erzogen worden» (мы воспитались на нем, он нам родной) [Достоевский, 1979, Т. 19, с. 17]. Turgenev nannte Deutschland sein «zweites Vaterland» (второе отчество), und Thomas Mann schrieb, Turgenev sei «seiner geistigen Erziehung nach ein Deutscher» und dabei vor allem ein «Schüler Goethe's» und «Repräsentant der Goethe'schen Bildungswelt» gewesen [Mann, 1983, S. 506]. Die russische Übersetzung hierzu tut sich schwer, das deutsche Wort «Bildung», das Thomas Mann einen «spezifisch deutschen Begriff» nennt, adäquat wiederzugeben. Die Übersetzerin verwendet umschreibende Wörter wie «знание» und «просвещенность»<sup>1</sup>.

Dass Dichter, gleich welcher Literatur, von Vorbildern und Einwirkungen jeder Art ‚erzogen‘ werden, ist eine Binsenweisheit, aber zugleich eine Illustration der *translatio-artium*-Tradition. Zahlreiche weitere Belege zu ‚Erziehungs‘-Bekenntnissen russischer Autoren könnten hinzugefügt werden. Dabei sollten allerdings bloß äußere (Fremd)Prägungen (wie Nachahmung, Epigonentum als «прививка» oder Eklektizismus) von organischer innerer (Selbst)Bildung unterschieden werden. Rezeption und Antizipation sind Korrelate. Dichter von Rang entwickeln eine Art Wesensverwandtschaft zumeist durch symbiotische Nähe, manchmal aber auch Strukturverwandtschaft durch heftigste Gegenpositionen. Beides kann wahren Schaffensenthusiasmus auslösen. Belinskij lehnte den bloß «äußersten Europäismus» (внешний европеизм) der russischen Kultur strikt ab, war aber ein ebenso begeisterter Verkünder einer russisch-europäischen Geistesnähe als einer Art Zwillingsformation.

Zu seinen prägnantesten Formulierungen gehören Sätze wie «Все человеческое есть европейское, и все европейское – человеческое» bzw. «человечество выше всякого народа» [Белинский, 1954, Т. 5, с. 105, 231]. Mit bekenntnishafter Emphase postulierte er: «хотим быть русскими в европейском духе» und konstatierte voller Zuversicht:

что не только будем, но уже и становимся европейскими русскими и русскими европейцами

dass wir nicht nur künftig, sondern jetzt schon europäische Russen und russische Europäer werden.

---

<sup>1</sup> Vgl. [Манн, 2015, с. 465].

Die Russen dürften zwar «Schüler» (ученики) Europas sein, niemals aber «Eiferer des Europäismus» [Белинский, 1954, Т. 5, с. 144].

Wir wissen natürlich, dass solche Bekenntnisse zum «europäischen Haus» nicht überall Beifall fanden. Nikolaj Ja. Danilevskij (1822–1885) hat in seiner Kulturtypenlehre mit dem Titel «Россия и Европа» (ca. 1870) in scharfer Diktion zurückgewiesen, dass die europäische Kultur eine normative, allgemeingültige Stufe der Menschheitsgeschichte darstelle. Das seit Peter d. Gr. grassierende «Europageute» (европейничанье) sei wie eine «Pest für das russische Volkstum». Der späte Dostoevskij stand dieser Kritik mit Sympathie gegenüber und meinte im «Дневник писателя» 1876, das russische «Fenster nach Europa» habe ausgedient [Достоевский, 1981, Т. 23, с. 39]<sup>1</sup>. Vladimir Solov'ev und die Symbolisten werden dann die Denkfigur «ex oriente lux» (с востока идет свет) übernehmen und gar ein «skythisches Russland» als neue Möglichkeit ins Auge fassen. Später kommen die geo- und kulturpolitischen Theorien des Eurasertums (евразийство) hinzu<sup>2</sup>.

Projektionen sind das eine, die empirischen Befunde das andere. Die literarische Praxis Russlands bestätigt die große Entwicklungslinie der europäischen *translatio-artium*-Bewegung, welche kulturelle Symbiose und künstlerische Synergie ermöglicht. Trotz allen Meinungsstreites der Ideologien dominiert ein integrativer Grundzug russisch-europäischer Kulturwerte, die ihre Fundamente sowohl im Idealismus der *humanitas* als auch im skeptischen Denken eines anthropologischen Realismus haben. Belinskij's Theorie der «поэзия реальная» besagt, im Zentrum der Literatur solle «der Mensch» (человек) stehen und die Darstellung des «*wirklichen Lebens, wie es ist*» (действительная жизнь, как она есть)<sup>3</sup>. Literarische Figuren sollen für den Leser «bekannte Unbekannte» sein, die die «ganze Welt» (целый мир) abbilden [Белинский, 1953, Т. 1, с. 296]. Seit dem alten Griechenland besteht Europas Literatur im Zusammenfügen von Realität und Idealität. Die Diagnose «wie die Welt ist» kollidiert mit dem Postulat «wie die Welt sein sollte». Dieser an sich triviale Befund gehört zur Kontinuität des *translatio*-Denkens, weshalb auch Belinskij der Überzeugung ist, dass

<sup>1</sup> Vgl. dazu [Thiergen, 1998, S. 50–80], vor allem S. 69. Zu N. Ja. Danilevskij siehe die Ausgabe von [Данилевский, 1995].

<sup>2</sup> Zu orientalisierenden Einflüssen in Russland vgl. die immer noch lesenswerte Darstellung von [Sarkisyanz, 1955].

<sup>3</sup> Vgl. u.a. Belinskij's berühmte Gogol' – Rezension aus dem Jahre 1835 [Белинский, 1953, Т. 1, с. 259–307].

«der menschliche Geist in seiner Entwicklung keine Sprünge macht» (Дух человеческий в своем развитии не делает скачков) [Белинский, 1955, Т. 6, с. 100]. Das evolutionäre Prinzip ist stärker als das revolutionäre. Zu Nietzsches geistiger Evolution gehört das Bekenntnis in der «Götzendämmerung», Dostoevskij sei der «einzig Psychologe» gewesen, «von dem ich etwas zu lernen hatte».

#### V. «*Nichts ist ungeheurer als der Mensch*»

Um ein Bewunderer der neueren russischen Literatur zu sein, bedarf es keiner Kenntnis des *translatio-artium*-Phänomens und seiner Implikationen. Die russische Literatur hat, wie jede bedeutende Dichtung, Größe aus Eigenrecht. Dennoch fördern Vergleiche den Blick auf Besonderheiten. Keine andere Weltliteratur hat, wie dargelegt, in so kurzer Zeit in so beeindruckender Verdichtung höchsten Rang erreicht wie die russische. Zwischen Puškins «Евгений Онегин» (1830) und Dostoevskij's «Братья Карамазовы» (1880) liegen fünfzig Jahre. In dieser Zeitspanne eines halben Jahrhunderts publizieren – um nur die wichtigsten Autoren der Prosa zu nennen – Gogol', Lermontov, Turgenev, Gončarov, Leskov, Saltykov und Lev Tolstoj ihre bis heute gültigen Werke. Wenn wir diese Zeitgrenzen auf weitere Autoren (und Gattungen) ausdehnen, also etwa auf Deržavin, Karamzin, Žukovskij oder Krylov einerseits und auf Čechov, Bunin, Andreev oder Belyj andererseits, ergibt sich auch nur die Zeitspanne eines einzigen Jahrhunderts. Hat eine andere Weltliteratur in so ungeheurer Rasanz so viele große Schriftsteller mit so vielen Epochenzugehörigkeiten (vom Sentimentalismus bis zum Symbolismus) hervorgebracht? Das russische Phänomen ist einzigartig.

Diese Rasanz vollzog sich innerhalb einer ebenfalls nahezu singulären Konstellation. Es gab ein eigenes jahrhundertealtes Schrifttum, ein intensives *translatio*-Geschehen, ein stetig expandierendes Imperium (von der «Sammlung des russischen Landes» bis zum Sieg über Napoleon), eine wirksame Überlagerung sakraler Traditionen durch säkulare Aufklärung, das Aufkommen neuer Gesellschaftsschichten (разночинцы, интеллигенция etc.), Universitätsgründungen, beginnende Industrialisierung im Agrarland sowie das Glück, in schneller Abfolge großartige literarische Talente hervorzubringen. In diesem Andrang und Widerstreit zahlreicher Impulse entwickelte sich eine gären-

de Aufbruch- und Resonanzstimmung, die ungeahnte Kräfte zwischen verblassendem Selbstzweifel und zunehmender Selbstbegeisterung freisetzte. Jeder neue Autor von Rang bestätigte einerseits den Nationalstolz, zugleich aber auch eine kosmopolitische Zugehörigkeit. Der späte Eintritt in die Translationskette brachte bei Vielen ein Selbstbild von unverbrauchter Jugendlichkeit hervor. In diesem Mentalitätsschub kamen sogar publizistische Stimmen auf, die dem Westen beginnende Sklerose und baldigen Untergang prophezeiten (vgl. das гнилой запад – Etikett).

Die sog. schöne Literatur reagierte ernsthafter und fundamentaler. Sie befasste sich nicht nur mit aktuellen Tagesproblemen, sondern mehr noch mit Grundsatzfragen nach Bild, Wesen und Aufgaben des Menschen. Das in Mythos, Philosophie und Literatur des alten Griechenland grundgelegte «Staunen» (vgl. griech. *thaumazein*) und der ebenfalls damals etablierte *homo-mensura*-Satz (человек – мера всех вещей) fanden vor allem in den großen Romanwerken ein kongeniales Echo. Dostoevskij, Tolstoj und ihre Schriftstellerkollegen blickten auf die Totalität des Menschseins, gemäß dem Diktum des Aristoteles: «Ein Ganzes ist, was Anfang, Mitte und Ende hat». Das Denken des Prinzipiellen zielt auf die Frage nach Ursprung und Ursache. Das lateinische Wort *principium* bedeutet so viel wie Anfängliches, Grundsätzliches oder Erst- bzw. Hauptimpuls (vergleiche die Doppelbedeutung von russisch *начало*!). Dem ging das griechische Wort *arché* voran. Große Literatur befasst sich mit Archetypen und dem bipolaren Widerspiel von Wesen und Erscheinung, Subjekt und Objekt, Wahrheit und Falschheit, Begierde und Askese, Glücks- und Leiderfahrung, Schuld und Sühne, Erlösung und Verdammnis. In einem vielzitierten Chorlied der «Antigone» des Sophokles heißt es (Verse 331 ff.): «Vielgestaltig ist das Ungeheure, und nichts ist ungeheurer als der Mensch»<sup>1</sup>.

Hier zeigt sich eine weitere Besonderheit des russischen 19. Jahrhunderts. Das ‚Ungeheure‘ oder ‚Gewaltige‘ des Menschen, d.h. die Totalität seines Wesens mit allen Abgründen, kam vor allem in der Literatur zur Darstellung, weil die russische Philosophie, Theologie und Rechtswissenschaft blass geblieben waren. Die Literatur kann re-

---

<sup>1</sup> Zum Komplex des Uranfänglichen zwischen Staunen und Ungeheurem vgl. [Schirnding, 2008; Matuschek, 1991; Nichts als der Mensch, 2013; Kaube, 2017; Spierling, 2017]. Speziell zu Sophokles siehe [Utzinger, 2003].

gelreicht als «Asyl» der Philosophie angesehen werden<sup>1</sup>. Es war die schöne Literatur, die das «Allmenschliche» (всечеловеческое) auslösend zur Sprache brachte. In ihr wurde die Frage nach dem moralischen «Endzweck» des Menschen verhandelt. Es ging, wie es u.a. Gončarov im «Обломов» formulierte, um die «Bestimmung des Menschen» (на-значение человека)<sup>2</sup>. Das war die Fortsetzung jener zunächst theologischen, dann eher anthropologischen moral- und geschichtsphilosophischen Debatten, die den deutschsprachigen Raum bis zum Idealismus eines Kant, Herder oder Schiller bestimmt hatten<sup>3</sup>.

Die russische Antwort war, dass Sinnstiftung und Perfektibilität jederzeit von Sinnverlust und Korruptibilität auszuhebeln sind. Warum kann gerade die Tugend (добродетель) jederzeit ins Unglück geraten und warum ist das «Gute, Wahre und Schöne» jederzeit vom Scheitern bedroht? Die russischen Klassiker wussten, dass das Gewissen als göttliches *forum internum* keineswegs immer als Korrektiv zum teuflischen *forum externum* jener Verderbenskräfte fungieren kann, die als по-шлость, сладострастие, корыстолюбие, лень, нигилизм oder сверх-человечество daherkommen. Die Todsünden lauern überall, und es ist schwer für den Menschen, vom грешник zum праведник zu werden. Es kann vom Zufall abhängen, ob er sich zum Gottesleugner, zum Gottesnarren oder zum Gottesemphatiker entwickelt. Und was bedeutet – von Dostoevskij über Saltykov und Sologub bis zu Viktor Erofeev – das Wort «Idiot»? Autoren wie Gogol' waren für Nietzsche «Idealisten aus der Nähe des Sumpfes»<sup>4</sup>.

Schwer ist dementsprechend, im zugehörigen Fragenlabyrinth Antworten zu finden. In manchen Definitionen dessen, was Philosophie sei, steht die *Wahrheitssuche* vor dem (vermeintlichen) *Wahrheitsbesitz*. Karl Jaspers (1883–1969) meinte:

das Suchen der Wahrheit, nicht der Besitz der Wahrheit ist das Wesen der Philosophie, mag sie es noch so oft verraten im Dogmatismus <...> Philosophie heißt: auf dem Wege sein. Ihre Fragen sind we-

---

<sup>1</sup> Vgl. hierzu [Goerdt, 1984, S. 61]: «Wer frei philosophieren will, muss dies auf die Weise der Dichtung, in literarischer Form, tun – und er kann dies tun, weil es in Poesie und Philosophie um dasselbe geht. – Dieser sehr enge Zusammenhang von Philosophie und Literatur bleibt von nun an <...> für das russische Denken konstitutiv».

<sup>2</sup> Vgl. hierzu [Thiergen, 2016, S. 11–44].

<sup>3</sup> Grundlegend hierzu [Macor, 2013].

<sup>4</sup> Vgl. [Thiergen, 2011, S. 37–69].

sentlicher als ihre Antworten, und jede Antwort wird zur neuen Frage [Jaspers, 1980, S. 54].

Genau diese deliberativ – dubitative Vorsicht begegnet bei Anton Čechov (1860–1904), der 1888 in einem Brief an A.S. Suvorin mahnte:

<...> Вы смешиваете два понятия: *решение вопроса* и *правильная постановка вопроса*. Только второе обязательно для художника. В «Анне Карениной» и в «Онегине» не решен ни один вопрос, но они Вас вполне удовлетворяют, потому только, что все вопросы поставлены в них правильно [Чехов, 1983, Т. 3, с. 46].

Lev Tolstoj wiederum hielt in seinem Tagebuch des Jahres 1900 fest:

Художник для того, чтобы действовать на других, должен быть ищущим, чтоб его произведение было исканием. Если он все нашел и все знает и учит или нарочно потешает, он не действует. Только если он ищет, зритель, слушатель, читатель сливаются с ним в поисках [Толстой, 1965, Т. 20, с. 141].

So oder so ähnlich formulierte Äußerungen kennzeichnen die Selbstkommentare zahlreicher weiterer Autoren der russischen sog. Höhenkammliteratur. Selbst Dostoevskij schrieb in einem vielzitierten Brief von Anfang 1854 aus Omsk, er werde bis zu seinem Tod ein «ungläubiges Kind des Zweifelns» (дитя неверия и сомнения) bleiben. Gončarov ergänzt die berühmte Hamlet-Frage durch die «Oblomov-Frage» (обломовский вопрос) und lässt seinen Erzähler bzw. Oblomovs Gegentypologie Andrej Štolc immer wieder um Fragen kreisen, die lauten: was ist richtige Erziehung, wo liegt die Grenze zwischen Gut und Böse, worin besteht das Sinnbild der Liebe (образ любви)? Gončaroffs ganzes Schaffen gilt den zentralen Fragen, was ist die «Norm des Lebens» (норма жизни) und «wo ist die Wahrheit?» (где же истина?)<sup>1</sup>. Ein bis heute unterschätzter Humus dieser Frage-Stilistik ist die seit Beginn des 19. Jahrhunderts immer intensiver gepflegte Kunst der russischen Epistolographie. Die Forschung sollte ihr weitaus mehr Aufmerksamkeit schenken als bisher<sup>2</sup>.

In all dem spiegelt sich jener menschliche Urtrieb, der seit der Erfindung der Alphabete vor allem bei den Griechen und in der Bibel mit der «Wer sind wir?» – Frage zutage tritt und seitdem das Schrifttum dieser Welt beherrscht. Staunen, Suchen, Abwägen, Antworten,

<sup>1</sup> Vgl. im «Обломов» vor allem Teil II, Kap. 4 und 5, sowie Teil IV, Kap. 8.

<sup>2</sup> Vgl. [Gončarov, 2016].

Zweifeln, Verzweifeln – das ist Treibstoff und Kernenergie aller philosophischen, wissenschaftlichen und künstlerischen Tätigkeiten. Der als Pilatus-Frage «Was ist Wahrheit?» (Joh 18, 38) berühmt gewordene Antrieb gelangte nach vielen Zwischenetappen über den sog. Kritischen Idealismus bis in den Relativismus der Moderne und in den Zynismus der ‚postfaktischen‘ Gegenwart. In Russland fand er – trotz oder gerade wegen der dortigen religiösen wie ideologischen Orthodoxietraditionen – einen Nährboden selten fruchtbare Schöpfungskraft<sup>1</sup>. Autoren wie Tolstoj oder Čechov beriefen sich ausdrücklich auf Sokrates und das *mäeutische* Fragen. Welcher Richter darf Recht sprechen? Gogol', Leskov, Dostoevskij, Tolstoj oder A. Sinjavskij haben einzigartige ‚Gerichtserzählungen‘ geschrieben.

Das Ringen um Vernunft- und Glaubenswahrheiten brachte eine Fülle von fragenden Titeln hervor: «Wer ist schuld?», «Was tun?», «Was ist Oblomowerei?», «Wann wird kommen der Tag?», «Wer lebt glücklich in Russland?», «Wieviel Erde braucht der Mensch?», «Was benötigt ein Autor?», «Worin besteht mein Glaube?», «Literatur oder Wahrheit?», «Was ist sozialistischer Realismus?», «Worum geht es?» (В чем дело) usf. Nicht wenige dieser Titel gehören zur Textsorte des Essays. Dieser gilt nicht zufällig als Mischform zwischen Dichtung und Philosophie. Das Fragen und In-Frage-Stellen betraf zwar auch die Tagesaktualität, vor allem aber das existentielle Sein. Spätestens seit Gogol' stellt die russische Literatur explizit und implizit die Grundsatzfrage danach, wo des Menschen «Ort» im Leben, wie seine Stellung im Ganzen des Daseins sei. Es geht um die Fundamentalfrage nach Wort und Begriff «место» (bis hin zu sprechenden Figurennamen wie Popriščin). Entsprechend spielen Ortsangaben zum (Un)Behaustsein bei der literarischen Titelwahl eine überragende Rolle («Дачники», «Ледяной Дом», «Мёртвый Дом», «Дворянское гнездо», «Котлован», «Лагерная Литература», «Миргород», «Обитатель предметья» [М.Н. Муравьёв], «Обломовка», «Палата № 6», «Петербург», «Подполье», «Пушкинский Дом» [Битов], «Вишневый сад» etc. p.r.). Außerdem: Wie ist der «Ort im Dasein» zu definieren in einer Gesellschaft, die dem Privateigentum (частная собственность) eine nachgeordnete Rolle beimisst?

Diesem suchenden Impetus entspricht auf kompositorischer Ebene eine auffallende Vorliebe für den Doppel- oder Tripelroman, also für

<sup>1</sup> Vgl. [Котельников, 2010].

Werke, die alternierend verschiedene Lebensentwürfe und -verläufe durchspielen und konfrontieren. Selbst wenn die Erzählerbotschaft (die im Realismus zumeist auch der Autorbotschaft entspricht) am Ende für eine bestimmte Variante plädiert oder diese zumindest indirekt als moralisch überlegen erscheinen lässt, erhalten wir doch eine Präsentation diverser Optionen, denen – wenn auch in idealtypischer Zusitzung – eine gewisse Realitätsnähe zugesprochen werden kann. Hinter äußerem biographischen Kontrast und divergenten Wertvorstellungen kann dabei jederzeit eine innere, psychologische Strukturähnlichkeit erkennbar werden (man vergleiche Lenskij und Onegin, Oblomov und Štol’c, Myškin und Rogožin oder Anna Karenina und Levin). Darüber können selbst konfrontative Eskalationen wie im Duell (siehe Bazarov und Pavel Kirsanov) nicht hinwegtäuschen. Erst das Komplexe und Komplementäre ermöglicht Korrektiv und Ganzheit. Einen optimistischen Bildungsroman als monolithischen Entwurf wird man in der Klassischen russischen Literatur nicht finden.

Der suchende Impetus bringt Charaktere, nicht Typenschablonen hervor. Schon Karamzin gab seiner Erzählung «Чувствительный и холодный» den Untertitel «Два характера». Charaktere («round characters») können sich entwickeln und ändern. Ihr individuell-dynamisches Potential ermöglicht, im Unterschied zur Statik des Typus, Unvorhersehbares und Peripetien mit tragischer Fallhöhe. Das ist der Nährboden für den sog. «dramatischen Roman» (драматический роман), den schon Belinskij als Gipfel der Romankunst ansah, weil er ein «Shakespeare-Drama in Form eines Romans» (шекспировская драма в форме романа) hervorbringen könne [Белинский, 1954, Т. 5, с. 22; 1955, Т. 7, с. 406]. Wie Nikolaj Leskovs (1831–1895) «Леди Макбет Мценского уезда» zeigt, kann das «Shakespeare-Drama» auch in Form einer Novelle daherkommen. Diese Interferenz hatte seit dem sog. «emotional turn» des Sentimentalismus und der Romantik den Gattungspurismus des Klassizismus abgelöst und war von der Akzeleration der Literaturentwicklung befördert worden. Turgenev meinte, sein Schauspiel «Месяц в деревне» sei eine «Erzählung in dramatischer Form», und Čechovs Theaterstücke können als «epische Dramen» ohne geschlossene Bauform beschrieben werden. Ihr offenes Ende präsentiert eine futurische Zeit ohne klassische Finalisierung<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Dazu [Thiergen, 1978, S. 337–356], sowie Ders., [Thiergen, 2012, S. 188–204, 481–484].

Die russische Literatur des 19. Jahrhunderts steht für die gesamte Spannbreite des Daseins von der alltäglichen Durchschnitts-Tristesse (vgl. Gogol's «пошлость», Gončarovs «Обыкновенная история» oder Čechovs «Скучная история») bis zu Dostoevskijs «надрыв» und seinem «Realismus in höherem Sinn». Das Prozessuale steht unmittelbar neben dem Exzessualen. Nicht zufällig werden die großen Werke der russischen Klassik seit Belinskijs Einordnung des «Евгений Онегин» als «Enzyklopädie des russischen Lebens» bezeichnet [Белинский, 1955, T. 7, c. 503]. Zugleich haben wir es mit einer «Enzyklopädie» des Lebens überhaupt zu tun, welche sämtliche Daseinsformen zwischen Chaos und Ordnung, zwischen Anarchie und Bändigung darbietet. Von Lermontov bis zu Vladimir Makanin werden «Helden unserer Zeit» beschrieben, die vom Überflüssigsein bis zum Übermenschenstum sämtliche Lebensvarianten erfassen. Das Strukturmöglichkeiten und Unbeherrschbare erhält in dichterischer Sprache und gestaltender Architektonik des Kunstwerks ordnende Struktur.

Die Gesamtschau vom Gewöhnlichen bis zum Außergewöhnlichen, von der Banalität des Bösen bis zur Erschütterung durch ungeheure Tragik, vom Agnostizismus über kalte Indifferenz bis zum Messianismus vereint in beispieloser Konzentration die dreifache Ausdrucksform aller großen Literatur: Komik, Tragikomik und Tragödie. Die Menschenexistenz ist schuldhafte Farce und schuldloses Fatum in einem. Protagonist und Antagonist sitzen in ein und derselben Person, genau wie das Bewusste und Unbewusste, das Vorder- und Abgründige, der Traum und der Albtraum. Auszuhalten ist diese Spannung nur durch eine ironisch-distanzschaffende Grundierung, wie sie von Gogol' und Puškin bis zu Dostoevskij, Čechov und Bulgakov anzutreffen ist. Thomas Mann hielt in seinem Essay «Versuch über Tschechow» aus dem Jahre 1954 fest:

Die Lebenswahrheit, auf die der Dichter vor allem verpflichtet ist, entwertet die Ideen und Meinungen. *Sie ist von Natur ironisch <...>* (Kursiv im Orig.) [Mann, 1977, Bd. 1, S. 158].

Schon 1921 hatte er geschrieben:

Seit Gogol ist die russische Literatur komisch – komisch aus Realismus, aus Leid und Mitleid, aus tiefster Menschlichkeit, aus satirischer Verzweiflung <...>.

Von Dostoevskij wiederum sagte er: «Denn unter anderem war dieser Gekreuzigte ein ganz großer Humorist» [Mann, Bd. 1, 1977, S. 177]. Humor, Komik, Ironie und Selbstironie gehören zu den proba-

ten Remedia gegen das Ungeheure. Distanzschaffung dieser Art unterläuft den Normativitätsanspruch deterministischer Modelle und räumt dem Postulat vom freien Willen angemessenen Raum ein. Selbst im «Обломов» heißt es in einem Bekenntnis Oblomovs: «Стоит захотеть!» (Teil I, Kap. 8 gegen Ende). Wenn etwas «lohnt», dann die russische Literatur. Sie entlässt – im Spannungsbogen von anschaulicher Induktion bis zu abstrahierender Deduktion – ihre Leser nirgends in die Kommodität des Denkverzichts. Gibt es eine eindringlichere Warnung vor dem Köder der willenlosen *vita passiva* als in Dostoevskij's «Großinquisitor»?

## VI. Die Aufgabe des Lesers

Onegin, Čičikov, Oblomov, Bazarov, Myškin, Katerina Izmajlova, Anna Karenina, Gospoda Golovlevy, Brat'ja Karamazovy – was für eine Helden- und Romangalerie! Allein schon die äußere Handlung und ihre architektonische Struktur faszinieren. Um allerdings auch Bezugs- texte, Figurenkonzepte, Thematik und Sprachkunst erkennen und beurteilen zu können, bedarf es eines erheblichen Bildungsvorrats und ausdauernder Lese konzentration. So gesehen, haben wir es mit Eliteansprüchen zu tun, geschrieben von Koryphäen für Kenner. Als diese Literatur entstand, herrschte in Russland und in weiten Teilen Europas Analphabetentum. Es war, um einen Titel Žukovskij's zu zitieren, Literatur «Für Wenige» (Для немногих). Turgenev bekannte Ende April 1863 in einem Brief an die Gräfin Elizaveta Lambert, er habe «niemals für das Volk geschrieben» (Я никогда не писал для народа). Mit solchen Äußerungen war in der Regel nicht das in Puškins Gedicht «Поэт и толпа» zitierte Vergil-Wort «procul este, profani» (прочь удалитесь, непосвященные) gemeint<sup>1</sup>, sondern ganz einfach die Tatsache, dass Millionen unverschuldet außerhalb von Schul- und Lesebildung aufgewachsen waren. Heute sind formale Lesefähigkeiten selbstverständlich. Doch wie steht es mit intrinsischem Leseinteresse und Durchhaltevermögen? Wo das Visuelle, Akustische und E-Mail- Minimalistische dominiert, geraten literarische Texte – und zumal umfangreiche Romanwerke – ins Hintertreffen. Auch in Russland erscheinen mittlerweile Klassikerausgaben in ‚schülergerechten‘ Kurzforma-

<sup>1</sup> Vgl. dazu [Бабичев, 1997, с. 625].

ten, die man nur noch als «editiones castratae» (урезанные издания) bezeichnen kann. Thomas Mann sprach einst russischen Autoren die Aura der Heiligkeit zu. Die «heilige» russische Literatur als «сокращенный вариант»?

Lektüre kann kurSORisch oder statarisch erfolgen. Sie kann als vergnüglicher Zeitvertreib oder als intensive Verständnisbemühung betrieben werden. Ernsthaftes Lesen sollte Bestandteil jeder verantwortungsvollen Erziehung sein. Nur Lehrer, die fordern, fördern auch. Goethe notiert im Jahre 1810: «Ein Grundübel bei uns ist es, dass auf die erste Erziehung zu wenig gewandt wird. In dieser aber liegt größtenteils der ganze Charakter, das ganze Sein des künftigen Menschen». Der erste Teil von Goethes Autobiographie «Dichtung und Wahrheit» trägt als Motto einen Sinspruch aus dem alten Griechenland, dessen Übersetzung lautet: «Der nicht geschundne Mensch wird nicht erzogen»<sup>1</sup>. Engagiertes Lesen bedeutet Anstrengung als Selbsterziehung. Ivan Turgenev bekannte im September 1871 in einem Brief an Afanasiy Fet: «Я вырос на классиках и жил и умру в их лагере». Es geht, im übertragenen Sinn, um das alte «Tua res agitur» (речь идет о тебе / дело касается тебя) des Horaz (Послания I, 18, 84) [Бабичев, 1997, с. 693]. In Gogol's «Шинель» steht der appellatorische Satz «Я брат твой».

Gogol' hat gesagt, er habe seine Texte achtmal überarbeitet, bevor sie druckreif gewesen seien<sup>2</sup>. Wie und wie oft sollten wir die Werke der Weltliteratur lesen? Kann nur wiederholte Lektüre den Großmeistern der Literatur gerecht werden? Vladimir Nabokov hat hierzu eine treffende Antwort gegeben. Ein «guter Leser» müsse vier Dinge mitbringen: Lexika zum Nachschlagen, ein gutes Gedächtnis, Vorstellungskraft und Einfühlungsvermögen. Außerdem sich stets erneuernde Lesefreude:

Es ist seltsam, dass man ein Buch gar nicht einfach *lesen* kann: man kann es nur *wiederlesen*. Ein guter Leser, ein mündiger Leser, ein aktiver und schöpferischer Leser, ist immer ein Wieder-Leser [Nabokov, 1982, S. 28].

Im August 1873 hatte Turgenev an Afanasiy Fet geschrieben: «Je ne lis plus – je relis – и, между прочим, снова и с немалым удоволь-

<sup>1</sup> Dazu [Thiergen, 2016, S. 24].

<sup>2</sup> Vgl. [Thiergen, 2003, S. 362–378], zu [Гоголь, 1952, с. 370].

ствием перечитываю Виргилия» [Тургенев, 1965, Т. 10, с. 142]<sup>1</sup>. Das entspricht dem alten Erfahrungssatz: *repetitio est mater studiorum* (повторение – мать учения). Wenn es eine Literatur gibt, die den Wieder-Leser verdient, dann ist es die russische Literatur der letzten zweihundert Jahre, mit Vorrang des sog. langen 19. Jahrhundert (Eric Hobsbawm). Dieses war eine «Zeit der Zauberer»<sup>2</sup>, welche «вечные спутники» hervorgebracht hat.

Große Literatur kann im konkreten Wortsinn überlebenswichtig werden. Friedrich Ohly (1914–1996), einer der renommiertesten Mediävisten und Philologen Deutschlands, hat Folgendes überliefert. Er geriet 1944 für neun Jahre in russische Gefangenschaft, lernte unter schwierigsten Bedingungen in Arbeitslagern Russisch und begann noch dort Autoren wie Puškin oder Lermontov im Original zu lesen und alsbald ins Deutsche zu übersetzen. Er entwickelte die Fähigkeit, sowohl in härtester physischer Beanspruchung als auch im begleitenden Erlebnis des dichterischen Wortes eine Sinnfindung mit lebensrettender Funktion zu erkennen. In einer späteren Rückschau auf diese Lagerzeit hielt er fest, dass Puškin und Lermontov «Dank für Hilfe zum Überleben» gebühre, genauso wie der Erfahrung, schwerster Belastung in Steinbrucharbeit standgehalten zu haben. Ohlys Fazit lautet: «Das Glück aus Puschkin und ein Glück aus Arbeit brauchen einander <...> Im Leid hat Kunst am ehesten Glück bereitet» [Friedrich Ohly, 2014, S. 11]. Diese Bekenntnisse Ohlys haben die vielgerühmte Freiburger Dostoevskij-Übersetzerin Swetlana Geier (1923–2010) noch auf ihrem Sterbelager bewegt<sup>3</sup>. Verzichten wir als Leser niemals auf ein bleibendes Glück aus russischer Literatur!

## Die Bibliografie

- Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц / Под ред. Я.М. Боровского. – М.: Терра, 1997. – 957 с.
- Белинский В.Г. Полное собрание сочинений в 13 т. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1953–1959. – Т. 1: Статьи и рецензии; Художественные произведения: 1829–1835, 1953. – 574 с.

<sup>1</sup> Zu Turgenevs exzellenter Kenntnis antiker Autoren vgl. [Žekulin, 2008, S. 169–206].

<sup>2</sup> Zu dieser suggestiven Formel vgl. [Eilenberger, 2018].

<sup>3</sup> Vgl. [Friedrich Ohly, 2014, S. 89].

- Белинский В.Г. Полное собрание сочинений в 13 т. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1953–1959. – Т. 5: Статьи и рецензии: 1841–1844, 1954. – 863 с.
- Белинский В.Г. Полное собрание сочинений в 13 т. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1953–1959. – Т. 6: Статьи и рецензии: 1842–1843, 1955. – 799 с.
- Белинский В.Г. Полное собрание сочинений в 13 т. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1953–1959. – Т. 7: Статьи и рецензии: 1843; Статьи о Пушкине: 1843–1846, 1955. – 740 с.
- Белинский В.Г. Полное собрание сочинений в 13 т. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1953–1959. – Т. 8: Статьи и рецензии: 1843–1845, 1955. – 728 с.
- Гоголь Н.В. Полное собрание сочинений в 14 т. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1937–1952. – Т. 8: Статьи, 1952. – 816 с.
- Данилевский Н.Я. Россия и Европа. – 6-е изд. – СПб.: Глагол, 1995. – 513 с.
- Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений в 30 т.: Публицистика. Письма. 1972–1988. – Т. 19: Статьи и заметки. – Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние, 1979. – 359 с.
- Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений в 30 т.: Публицистика. Письма. 1972–1988. – Т. 23: Дневник писателя за 1876 год, май–октябрь. – Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние, 1981. – 423 с.
- Кантемир А.Д. Собрание стихотворений. – 2-е изд. – Ленинград: Сов. писатель, 1956. – 545 с.
- Котельников В.А. «Что есть истина?». Литературные версии критического идеализма. – СПб.: Пушкинский дом, 2010. – 672 с.
- Манн Т. Размышления аполитичного / Пер. с нем. Е.В. Шукшиной. – М.: ACT, 2015. – 542 с.
- Сазонова Л.И. Литературная культура России. Раннее Новое время. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 894 с.
- Толстой Л.Н. Собрание сочинений в 20 т. – М.: Гослитиздат, 1960–1965. – Т. 20: Дневники. 1895–1910, 1965. – 670 с.
- Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 28 т. Письма в 13 т. – М.; Ленинград: Изд-во Акад. наук СССР, 1960–1968. — Т. 10: 1872–1874, 1965. – 735 с.
- Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. – М.: Наука. – Т. 3: 1884–1885, 1983. – 623 с.
- Eilenberger W. Zeit der Zauberer: Das große Jahrzehnt der Philosophie 1919–1929. – Stuttgart: Klett-Cotta Verlag, 2018. – 431 S.
- Friedrich Ohly. Vergegenwärtigung eines großen Philologen / Harms W., Hogrefe W. (Hrsg.). – Stuttgart: S. Hirzel Verlag, 2014. – 141 S.
- Goerdt W. Russische Philosophie. Zugänge und Durchblicke. – Freiburg; München: Verlag Karl Alber, 1984. – 768 S.
- Gončarov I.A. Briefe an Anatolij F. Koni und andere Materialien / Ausgewählt, übersetzt und kommentiert von V. Bischitzky; Mit einem Geleitwort von P. Thiergen. – Köln; Weimar; Wien: Böhlau Verlag GmbH & Cie, 2016. – 268 S.
- Jaspers K. Was ist Philosophie? // Was ist Philosophie? Neuere Texte zu ihrem Selbstverständnis / K. Salamun (Hrsg.). – Tübingen: Mohr, 1980. – S. 51–63.
- Kaube J., Palm P. Die Anfänge von allem. – Berlin: Rowohlt Verlag, 2017. – 448 S.

- Macor L.A.* Die Bestimmung des Menschen (1748–1800): Eine Begriffsgeschichte. – Stuttgart-Bad Cannstatt: Friedrich Frommann Verlag Gunther Holzboog, 2013. – 432 S.
- Mann T.* Betrachtungen eines Unpolitischen. – Frankfurt a. M.: S. Fischer Verlag, 1983. – 620 S.
- Mann T.* Essays. – Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag, 1977. – Bd. 1. – 398 S.
- Matuschek S.* Über das Staunen: Eine ideengeschichtliche Analyse. – Tübingen; Niemeyer: De Gruyter, 1991. – 215 S.
- Nabokov VV.* Die Kunst des Lesens. Meisterwerke der europäischen Literatur. – Frankfurt a. M.: Fischer Verlag, 1982. – 497 S.
- Nichts als der Mensch: Beobachtungen und Spekulationen aus 2500 Jahren / Brunold G. (Hrsg.). – Berlin: Galiani Verlag, 2013. – 789 S.
- Preuß H.* Vorläufer der Intelligencija?! Bildungskonzepte und adliges Verhalten in der russischen Literatur und Kultur der Aufklärung. – Berlin: Frank & Timme, cop., 2013. – 427 S.
- Rothe H.* Puškin: Schicksal des Dichters, Wandlungen seiner Dichtung. – Paderborn: Schöningh, 2009. – 147 S.
- Sarkisyanz E.* Russland und der Messianismus des Orients. – Tübingen: Mohr / Siebeck, 1955. – 419 S.
- Schirnding A. von* Am Anfang war das Staunen: Über den Ursprung der Philosophie bei den Griechen. – Ebenhausen: Langewiesche-Brandt, 2008. – 121 S.
- Spierling V.* Ungeheuer ist der Mensch: Eine Geschichte der Ethik von Sokrates bis Adorno. – München: Beck C.H., 2017. – 428 S.
- Thiergen P.* «Homo sum» – «Europaeus sum» – «Slavus sum». Zu einer Kulturkontroverse zwischen Aufklärung, Eurozentrismus und Slavophilie in Russland und der Westslavia // Zeitschrift für Slavische Philologie. – Heidelberg: Universitätsverlag Winter GmbH, 1998. – Bd. 57. – S. 50–80.
- Thiergen P.* «Pictoris nos ars delectat» (Vossius) oder «Der Dichter denkt in Bildern» // Artium conjunctio: Kulturwissenschaft und Frühneuzeitforschung: Aufsätze für Dieter Wutke / G. Hübner, P. Schöner (Hrsg.). – Baden-Baden: Valentin Koerner, 2013. – S. 199–217.
- Thiergen P.* Der Teufel als Regisseur. Die Welt als Marionettentheater bei Nikolaj Gogol' // Göttliche, menschliche und teuflische Komödien: Europäische Welttheater-Entwürfe im 19. und 20. Jahrhundert / A. Gier (Hrsg.). – Bamberg: University of Bamberg Press, 2011. – S. 37–69.
- Thiergen P.* Ders.: Ivan Turgenev: Mesjac v derevne // Das russische Drama / B. Zelinsky (Hrsg.). – Köln: Böhlau Verlag, 2012. – 542 S.
- Thiergen P.* Imitation, Elaboration, Inspiration. Zum Problem der literarischen Werkstatt am Beispiel der russischen Literatur // Русистика – Славистика – Лингвистика. Festschrift für Werner Lehfeldt zum 60. Geburtstag / S. Kempgen, U. Schweier, T. Berger (Hrsg.). – München: Verlag Otto Sagner, 2003. – S. 362–378.
- Thiergen P.* Oblomovka als Anti-Ithaka. Zur Frage des „odysseeischen Menschen“ bei Gončarov // Ivan A. Gončarov: Neue Beiträge zu Werk und Wirkung / A. Hultsch (Hrsg.). – Köln; Weimar; Wien: Böhlau Verlag Köln, 2016. – S. 11–44.

- Thiergen P.* Roman und Drama. Theorie und Praxis am Beispiel von Turgenevs frühen Romanen // Studien zu Literatur und Aufklärung in Osteuropa / H.B. Harder, H. Rothe (Hrsg.). – Gießen: W. Schmitz, 1978. – S. 337–356.
- Thiergen P.* Translationsdenken und Imitationsformeln. Zum Selbstverständnis der russischen Literatur des XVIII. und XIX. Jahrhunderts // Arcadia – Zeitschrift für Vergleichende Literaturwissenschaft. – Berlin: De Gruyter, 1978. – Bd. 13 (1–3). – S. 24–39.
- Utzinger Chr.* Periphrades Aner: Untersuchungen zum ersten Stasimon der Sophokleischen «Antigone» und zu den antiken Kulturentstehungstheorien. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2003. – 324 S.
- Žekulin N.G.* Turgenev and the Ancient Classical World // Russian Text (19 th century) and Antiquity = Русский текст (19 век) и античность / K. Kroó, P. Torop (ed.). – Budapest; Tartu: L' Harmattan, 2008. – S. 169–206.

## References<sup>1</sup>

- Babichev, N.T., Borovskii, Ya.M.:* Slovar' latinskikh krylatykh slov: 2500 edinit. Borovskogo, Ya.M. (ed.). Terra, Moscow (1997).
- Belinskii, V.G.:* Polnoe sobranie sochinenii. Vol. 1: Stat'i i retsenzii; Khudozhestvennye proizvedeniya: 1829–1835. Izd-vo Akad. nauk SSSR, Moscow (1953).
- Belinskii, V.G.:* Polnoe sobranie sochinenii. Vol. 5: Stat'i i retsenzii: 1841–1844. Izd-vo Akad. nauk SSSR, Moscow (1954).
- Belinskii, V.G.:* Polnoe sobranie sochinenii. Vol. 6: Stat'i i retsenzii: 1842–1843. Izd-vo Akad. nauk SSSR, Moscow (1955).
- Belinskii, V.G.:* Polnoe sobranie sochinenii. Vol. 7: Stat'i i retsenzii: 1843; Stat'i o Pushkine: 1843–1846. Izd-vo Akad. nauk SSSR, Moscow (1955).
- Belinskii, V.G.:* Polnoe sobranie sochinenii. Vol. 8: Stat'i i retsenzii: 1843–1845. Izd-vo Akad. nauk SSSR, Moscow (1955).
- Gogol', N.V.:* Polnoe sobranie sochinenii. Vol. 8: Stat'i. Izd-vo Akad. nauk SSSR, Moscow (1952).
- Danilevskij, N. Ja.:* Rossiya i Evropa. Glagol, Saint-Peterburg (1995).
- Dostoevskii, F.M.:* Polnoe sobranie sochinenii: Publitsistika. Pis'ma. Vol. 19: Stat'i i zametki, 1861. Nauka. Leningr. otd-nie, Leningrad (1979).
- Dostoevskii, F.M.:* Polnoe sobranie sochinenii: Publitsistika. Pis'ma. Vol. 23: Dnevnik pisatelyza 1876 god, mai-oktyabr'. Nauka. Leningr. otd-nie, Leningrad (1981).
- Kantemir, A.D.:* Sobranie stikhovorenii. Sov. pisatel', Leningrad (1956).
- Kotel'nikov, V.A.:* «Что есть истина?». Literaturnye versii kriticheskogo idealizma. Pushkinskii dom, Saint-Petersburg (2010).
- Mann, T.:* Razmyshleniya apolitichnogo. AST, Moscow (2015).

<sup>1</sup> Здесь и далее библиографические записи в References оформлены в стиле «American Psychological Association» (APA) 6<sup>th</sup> edition.

- Sazonova, L.I.:* Literaturnaya kul'tura Rossii. Ranee Novoe vremya. LRC Publishing House, Moscow (2006).
- Tolstoi, L.N.:* Sobranie sochinenii. Vol. 20: Dnevniki. 1895–1910. Goslitizdat, Moscow (1965).
- Turgenev, I.S.:* Polnoe sobranie sochinenii i pisem. Vol. 10: 1872–1874. Izd-vo Akad. nauk SSSR, Moscow; Leningrad (1965).
- Chekhov, A.P.:* Polnoe sobranie sochinenii i pisem. Vol. 1884–1885. Nauka, Moscow (1983).
- Brunold, G. (Hrsg.):* Nichts als der Mensch: Beobachtungen und Spekulationen aus 2500 Jahren. Galiani Verlag, Berlin (2013).
- Eilenberger, W.:* Zeit der Zauberer: Das große Jahrzehnt der Philosophie 1919–1929. Klett-Cotta Verlag, Stuttgart (2018).
- Goerdt, W.:* Russische Philosophie. Zugänge und Durchblicke. Verlag Karl Alber, Freiburg; München (1984).
- Gončarov, I.A.:* Briefe an Anatolij F. Koni und andere Materialien. Ausgewählt, übersetzt und kommentiert von V. Bischitzky. Mit einem Geleitwort von P. Thiergen. Böhlau Verlag GmbH & Cie, Köln; Weimar; Wien (2016).
- Harms, W., Hogreve, W. (Hrsg.):* Friedrich Ohly. Vergegenwärtigung eines großen Philologen. S. Hirzel Verlag, Stuttgart (2014).
- Jaspers, K.:* Was ist Philosophie? In: K. Salamun (Hrsg.) Was ist Philosophie? Neuere Texte zu ihrem Selbstverständnis. Mohr, Tübingen (1980).
- Kaube, J., Palm, P.:* Die Anfänge von allem. Rowohlt Verlag, Berlin (2017).
- Macor, L.A.:* Die Bestimmung des Menschen (1748–1800): Eine Begriffsgeschichte. Friedrich Frommann Verlag Gunther Holzboog, Stuttgart-Bad Cannstatt (2013).
- Mann, T.:* Betrachtungen eines Unpolitischen. S. Fischer Verlag, Frankfurt a. M. (1983).
- Mann, T.:* Essays. Vol. 1. Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt a. M. (1977).
- Matuschek, S.:* Über das Staunen: Eine ideengeschichtliche Analyse. De Gruyter, Tübingen; Niemeyer (1991).
- Nabokov, V.V.:* Die Kunst des Lesens. Meisterwerke der europäischen Literatur. Buchclub Ex Libris, Frankfurt a. M. (1982).
- Preuß, H.:* Vorläufer der Intelligencja?!. Bildungskonzepte und adliges Verhalten in der russischen Literatur und Kultur der Aufklärung. Frank & Timme, cop., Berlin (2013).
- Rothe, H.:* Puškin: Schicksal des Dichters, Wandlungen seiner Dichtung. Schöningh, Paderborn (2009).
- Sarkisyanz, E.:* Russland und der Messianismus des Orients. Isd, Tübingen (1955).
- Schirnding, A. von:* Am Anfang war das Staunen: Über den Ursprung der Philosophie bei den Griechen. Langewiesche-Brandt, Ebenhausen (2008).
- Spierling, V.:* Ungeheuer ist der Mensch: Eine Geschichte der Ethik von Sokrates bis Adorno. Beck C.H., München (2017).
- Thiergen, P.:* «*Homo sum*» – «*Europaeus sum*» – «*Slavus sum*». Zu einer Kulturkontraversie zwischen Aufklärung, Eurozentrismus und Slavophilie in Russland und der Westslavia. Zeitschrift für Slavische Philologie. Vol. 57, 50–80 (1998).
- Thiergen, P.:* «*Pictoris nos ars delectat*» (Vossius) oder «Der Dichter denkt in Bildern». In: G. Hübner, P. Schöner (Hrsg.) *Artium conjunctio: Kulturwissenschaft und Früh-*

- neuzeitforschung: Aufsätze für Dieter Wuttke. Valentin Koerner, Baden-Baden, pp. 199–217 (2013).
- Thiergen, P.*: Der Teufel als Regisseur. Die Welt als Marionettentheater bei Nikolaj Gogol'. In: A. Gier (Hrsg.) *Göttliche, menschliche und teuflische Komödien. Europäische Welttheater-Entwürfe im 19. und 20. Jahrhundert*. University of Bamberg Press, Bamberg, pp. 37–69 (2011).
- Thiergen, P.* Ders.: Ivan Turgenev: *Mesjac v derevne*. In: B. Zelinsky (Hrsg.) *Das russische Drama*. Böhlau Verlag, Köln (2012).
- Thiergen, P.*: Imitation, Elaboration, Inspiration. Zum Problem der ‚literarischen Werkstatt‘ am Beispiel der russischen Literatur. In: S. Kempgen, U. Schweir, T. Berger (Hrsg.) *Rusistika – Slavistika – Lingvistika. Festschrift für Werner Lehfeldt zum 60. Geburtstag*. Verlag Otto Sagner, München, pp. 362–378 (2003).
- Thiergen, P.*: Oblomovka als Anti-Ithaka. Zur Frage des „odysseeischen Menschen“ bei Gončarov. In: A. Hultsch (Hrsg.) *Ivan A. Gončarov: Neue Beiträge zu Werk und Wirkung*. Böhlau Verlag Köln, Köln; Weimar; Wien, pp. 11–44 (2016).
- Thiergen, P.*: Roman und Drama. Theorie und Praxis am Beispiel von Turgenevs frühen Romanen. In: H.B. Harder, H. Rothe (Hrsg.) *Studien zu Literatur und Aufklärung in Osteuropa*. W. Schmitz, Gießen, pp. 337–356 (1978).
- Thiergen, P.*: Translationsdenken und Imitationsformeln. Zum Selbstverständnis der russischen Literatur des XVIII. und XIX. Jahrhunderts. *Arcadia – Zeitschrift für Vergleichende Literaturwissenschaft*. Vol. 13 (1–3), 24–39 (1978).
- Utzinger, Chr.*: Periphrades Aner: Untersuchungen zum ersten Stasimon der Sophokleischen *«Antigone»* und zu den antiken Kulturentstehungstheorien. Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen (2003).
- Žekulin, N.G.*: Turgenev and the Ancient Classical World. In: K. Kroó, P. Torop (ed.) *Russian Text (19 th century) and Antiquity = Russkij tekst (19 vek) I antichnost'*. L' Harmattan, Budapest; Tartu, pp. 169–206 (2008).